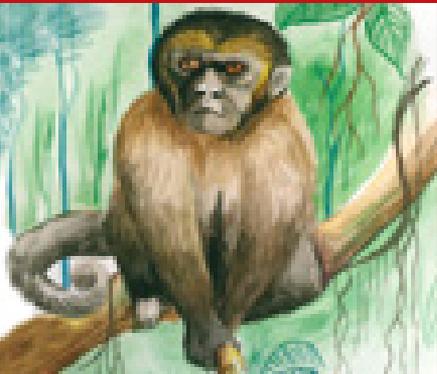


# Uywat" yatxnushtak kartilla





Ministerio de Educación

Dirección General de educación Básica Alternativa, Interculturalidad Bilingüe  
de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **Uywat” Yatx nushtak Kartilla Cartillas de Animales Jaqaru - Inicial**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

**Primera edición digital, 2021**

**Elaboración de contenido**  
Neli Diosemina Belleza Castro

**Revisión lingüística**  
Yolanda Nieves Payano Iturrizaga

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Nérida Gamboa Sotomayor

**Diseño y diagramación**  
Sumac Marticorena Romero

**Ilustraciones**  
Ilustraciones Digeibira-DEIB

**Cuidado de edición**  
Bertha Liliana Pacheco Díaz

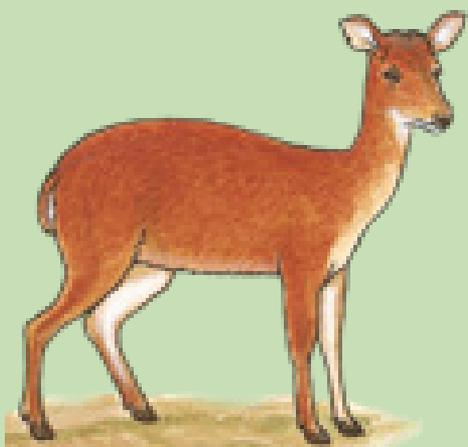
Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2021-00475.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú



***Taraku***



Tarakuq qiw paliriwa. Qatzuq paj watap"q p"aq qallaykkaswa, urquqa kims watap"rwa. Urq tarakn wajruñp"q may watat" k'ull qallaykkaswa. Ukat"q wata wataw wajrp"q jilk ajtz'shkatp"kama.

Tarakuq 30 kilumitrkamaw warap" katki. Ukanw palnushup" iknushup" akki. Qiwap" palshuq awantaq tumpachrw t'ur t'uraki, mujskatayki. Ukat" mayat"sk" t'urq"ush nuyurki.

Tarakuq jayptiriwkiw ish amur illsanqa.

El venado es un animal herbívoro y rumiante. La hembra se desarrolla sexualmente a los dos años y el macho a partir de los tres años. Al venado macho le comienza a brotar las astas a partir de un año y éstas se van agrandando a medida que va madurando.

Los venados suelen ocupar un espacio de 30 kilómetros. Es allí donde ubican su lugar para comer y dormir. Cuando se alimenta, primero mastica un poco, saborea y luego vuelve a masticar para tragarlo.

Muchos de estos animales están en peligro de extinción. Hay que cuidarlos.



***Kuntiri***



Kuntriq ujtz'p" patzat"  
antz'ajtz'p" jajptir  
kakin yurtawa. Karp"q  
antz'ajtz'awa, jajptipanq kims  
mitrkamaw kamp"qa.

Jayw jajptush maki, shallqap"a,  
yunkap"a, muntañap"a, ujtz'ap" Piruwja.

El cóndor es una de las aves más grandes del mundo que pueden volar. Sus alas son tan grandes que cuando vuelan pueden llegar a medir hasta 3 metros.

Recorre grandes distancias volando por la sierra, la costa y la selva del Perú.



***Akila***

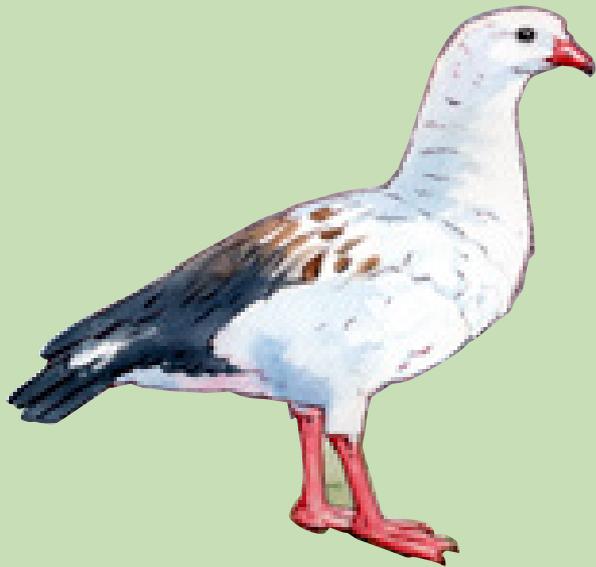


Akilaq qaqijrnaw jakki.  
Kuntirjamaw arykam jajptki.  
Pikp"q wiqruwa. Shillp"q  
kuchilljam kuchunw kuchki,  
yacxiyyacxi. Ak kakin yurtaq  
kallpniwa, jajptushuq waln waliri,  
antz amur illir nayrniwa. Ukat"w palnushup"q  
arychat" illk"ush jajnuqki, katk"ki.

El águila es un ave que vive en las montañas y vuela tan alto como el cóndor. Tiene el pico curvo y sus garras son muy afiladas y fuertes. Es un ave fuerte, ágil y rápido que atrapa a su presa desde muy alto gracias a su buena vista.



***Wachwa***



Wachwaq shumay illkirillk  
ñip"llkir kakniwa, chukup  
kayuni. Akaq qiww palki,  
umn jilkirkun qiwps palkiwa.

Cx"apap"q qiwnurinw nurki,  
ucxunsanps nurkiwa, uk  
qucxasijran jakkatp" warna.

Wachwaq may yanhap"  
akshuq ukchawshqaw jakki, panichp"w waski  
jiwkatp"kama.

La huachua es un ave muy hermoso de plumaje tornasol y patas rojas, se alimenta de pasto y de plantas que crecen en el agua.

Esta ave construye su nido en el pasto o en huecos cerca de la ribera de las lagunas donde vive.

La huachua tiene una sola pareja durante toda su vida y andan siempre juntos hasta la muerte.



***Cx"uqaya***



Cx"uqayaq shumay  
jayllatqucx kakin yurtawa.  
Akaq txuy kayp"shqaw  
saltpt saltkipatxa, walkat  
walkatkipatxa, jayrkipatxa,  
wich'ank

kakap" kuyaykipatxaw wasnaqki.  
Cx"uqayaq mayasna, q'ajirana, acx"  
ajtz'munt utkirirana, yapijrnaw jakki.

El zorzal es un ave muy curioso y juguetón, se mueve saltando, corriendo, zapateando y brincando con sus patas amarillas y moviendo mucho su cola.

Esta ave vive en las orillas de los ríos y quebradas, sobre todo donde hay muchos árboles, y también cerca de las chacras.

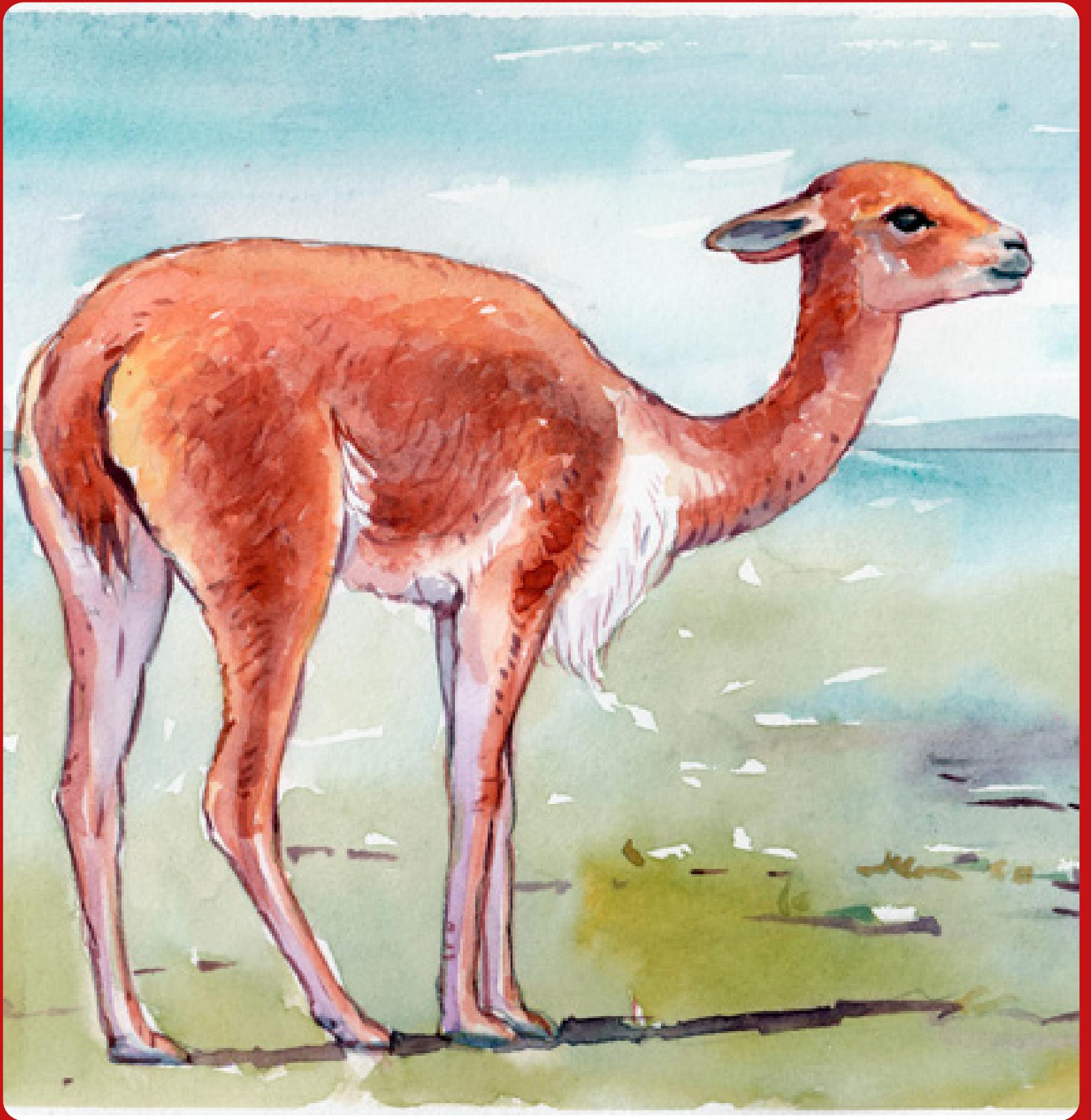


***Wiskacha***

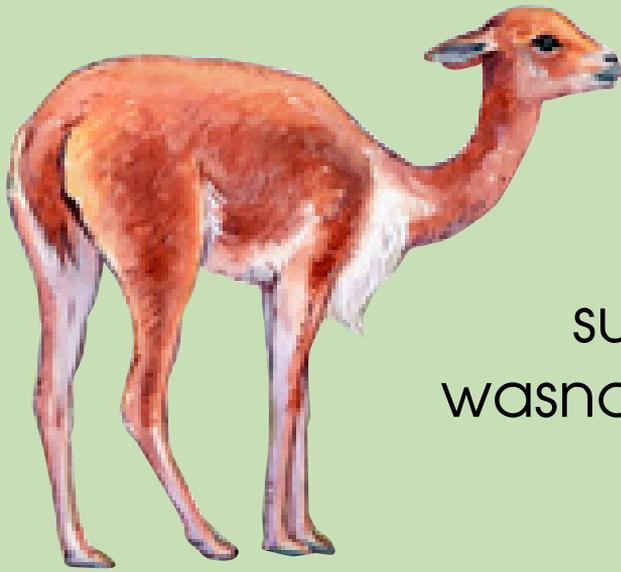


Wiskachaq lijiruwa,  
jayllatqucxu. Jaq  
illk"ushuq walptkiwa. Akaq  
yunka, shallqirnow acx"it"  
mayurantzk"ishush aq"nurn jakki,  
wiskach utna. Uk"ap" illkir qiww  
palki.

La vizcacha es un animal rápido, curioso y ágil que vive en la sierra, dentro de unas cuevas llamadas vizcacheras, en grupos grandes. Se alimenta de plantas y todo tipo de vegetales.

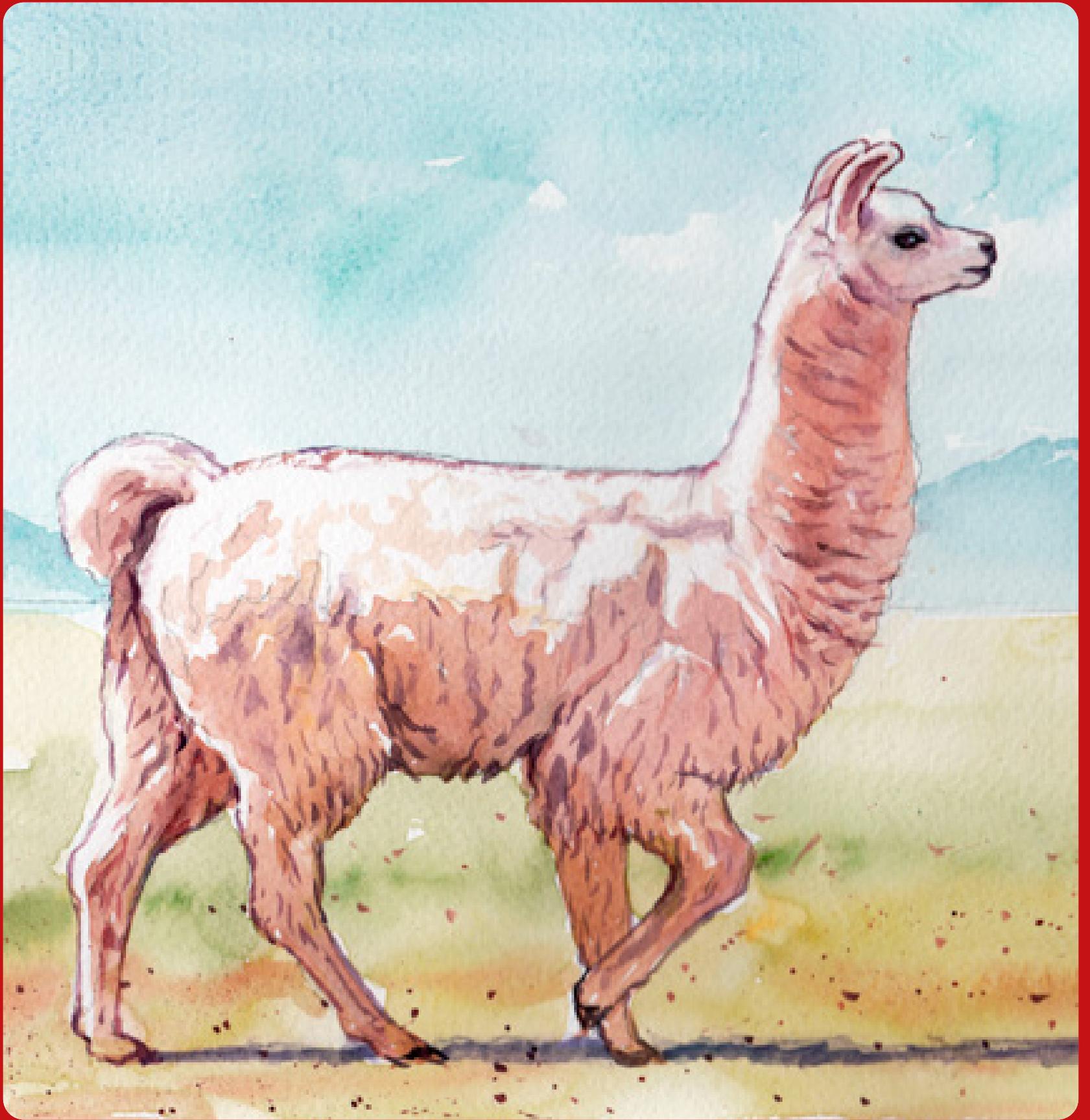


***Wik'uña***

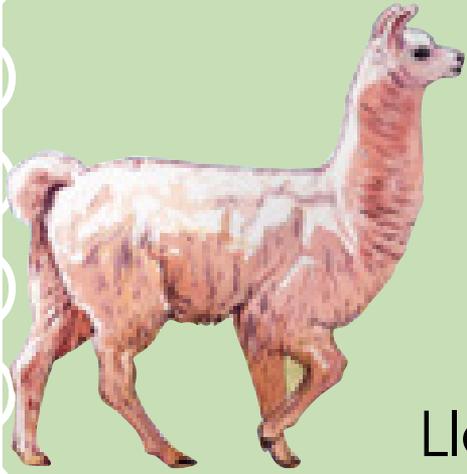


Wik'uñaq shallqanw  
jakki, puymasna,  
qucxasna. Illmill acx"q  
umap" umki. Shumyaw  
suniysun kunkap" aypush  
wasnaqki, at' at'anw pushit"a,  
mascxaqat"ps waski.

La vicuña vive en las alturas andinas, cerca de lagos o lagunas porque necesita tomar mucha agua. Camina de manera muy elegante estirando su largo cuello y anda en grupos familiares de cuatro o más vicuñas.



***Llama***

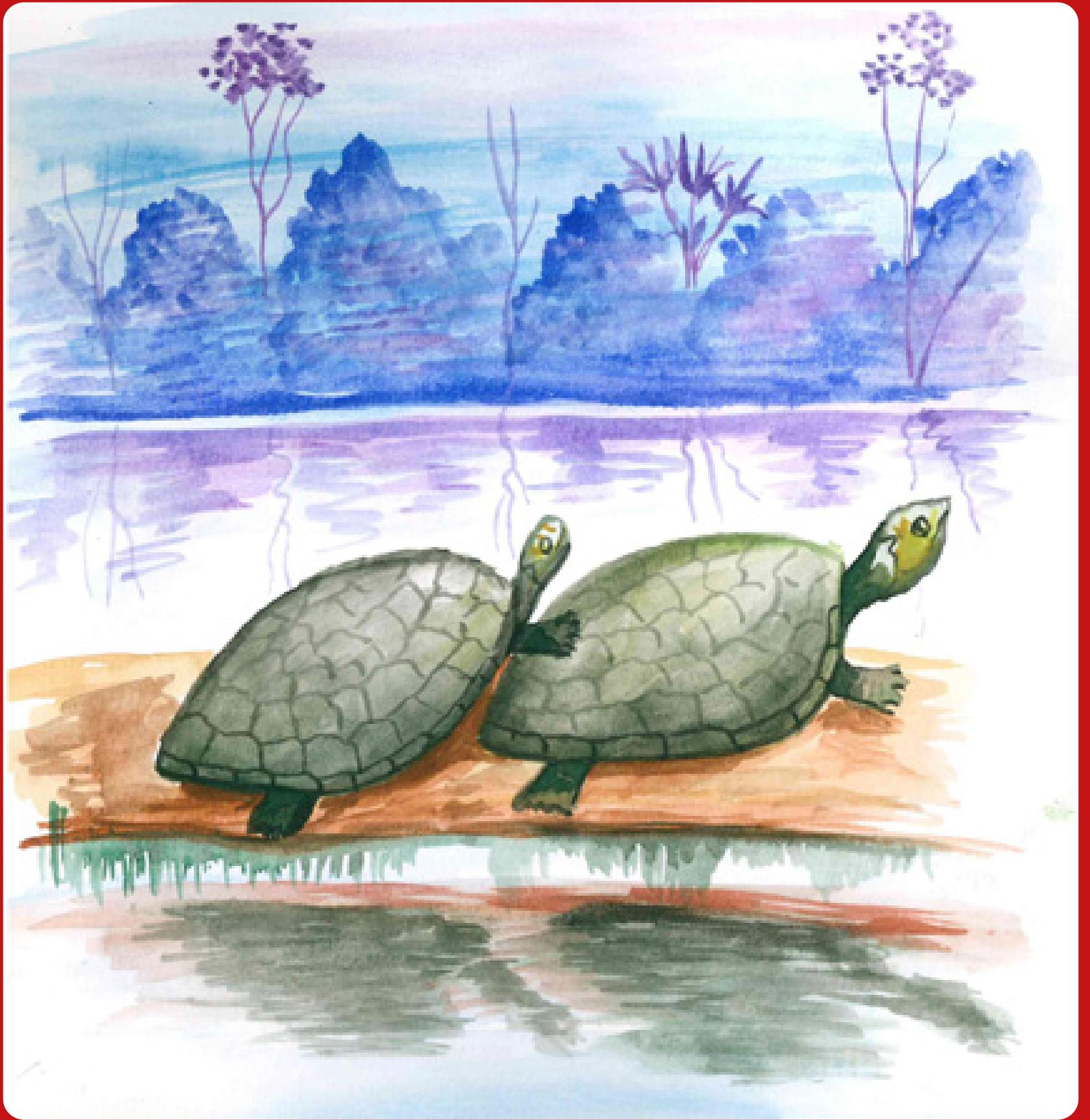


Llamaq shallqanw jakki. Yaqp"q  
muq'i, yaqp"q janq'u, uqi,  
tz'irara, uk"am illkirsanawa.  
Shallqat" qiwap"w palki. Ishaw  
antzatz umap"q umki.

Llamnich kumunirkunaq llampanw  
apap" apnaqki.

La llama vive en las alturas andinas. Algunas son de color marrón, otras blancas, grises o negras. Se alimenta de pasto y no necesita tomar mucha agua.

Los comuneros que solo tienen llamas la usan para cargar alimentos o cosas pesadas que necesitan llevar.



*Tarikay turtuka*



Tarikay turtukaq shumay jayllatqucx umn wasnaq yatxriwa. Juncx' pajsh purpanq tarikayaq paj inqunushup" atx' qallayki, mayaq nurp"taki, mayaq nir p'akirkunp"taki. Akaqa, wanshuq yacxit"w jawch'k"kushtu, uk"w yuyq"asnushu.

Shumyaw uyuwnushu. Acx" laq jaqiw katush alishki, tarikayaq uk"maq jayptiriwkiwa. Ukat"w nurup" artip"isyal playn pampshk yurnushp"taki.

La taricaya de la especie tortuga es muy juguetona y hábil nadadora. Cuando llega la época de verano, la tortuga taricaya hace sus nidos excavando dos espacios, uno para los huevos y otro para los recién nacidos. Hay que tener cuidado porque cuando tiene miedo muerde muy fuerte.

Debemos cuidarlas porque muchas personas las cazan para venderlas y pueden desaparecer. Por eso se siembran los huevos de taricaya en playas artificiales.



***Sachawaka***



Sachawakaq silwat"  
ukp"t" ajtz'p" uywawa.

Mayna, uquqijrnaw

jakki, mayijrnapsa, illmill wanwan mashq munki.

May uyuwish walayki, ukq umruw saltrush imk"ishki.

Sachawakaq jayptiriwkiwa: Uk jakkatap" warap" ish

amur illisna, jaychk"isn janchip"kun palisna, qarp"t"

ilrunushkun nur munisna, ukkunat"w jayptiriwki.

La sachavaca es uno de los animales más grandes de la selva. Vive cerca a pantanos y ríos porque le gusta nadar. Cuando un animal la persigue corre hacia el agua y se hunde para que no la vean.

Está en peligro de desaparecer porque no cuidamos el espacio donde vive y la cazamos para comer su carne o utilizar su piel.



***Pirissusu***



Pirisusuq may illkir usuwa,  
«pelejo» satk"awa. Shillp"q  
kuchun kuchk"ki, yacxisanawa.  
Ukanw ramat" wayrk"ishki.  
Ukanw up palsh munkir uywkun  
wanichki, anakuntkunja,  
uturunkpsa. Mujchat"w waski,  
watq mayunq walchanw mashqkipatx jakatki.

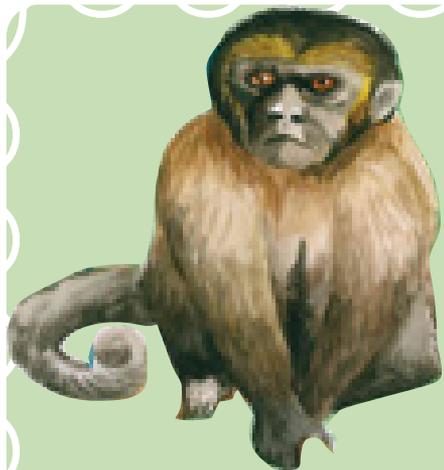
Sarqaykiwa, «Jap warmiq ishaw katnushp"txi,  
ishaw illnushp"psa, qayllaw usu pirisusjam qisach  
jalshuriwki», sakiwa.

El perezoso es una variedad de oso también llamado pelejo. Este tiene las uñas filosas y son muy fuertes que le sirven para colgarse de las ramas y le ayuda a defenderse de los animales que se lo quieren comer como las anacondas y el otorongo. Se mueve muy lento, pero cuando cruza los ríos nada muy bien.

Se dice que cuando una mujer está embarazada, debe cuidarse de no tocarlo ni verlo porque el bebé puede salir igual de lento que el perezoso.



***Munu machinhi***



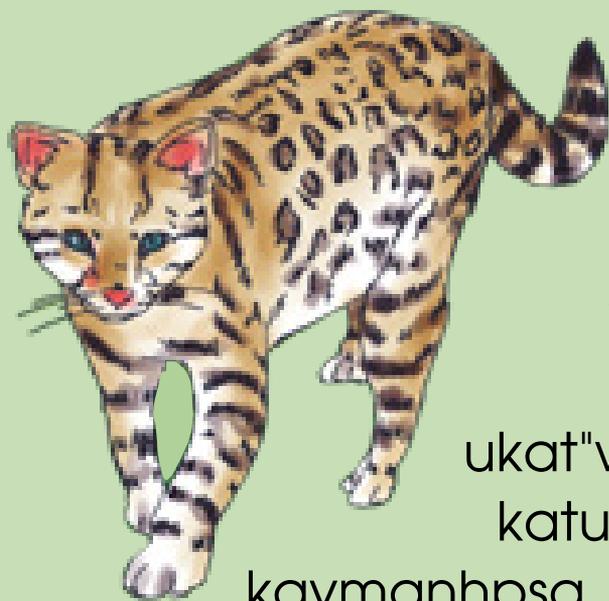
Munu machinhq ujar palkir  
munjamaps illt'ktanwa, illmill  
wanwanq ujar pal munki. Shumay  
yatxriwa, qusit"ps nart'iriwa,  
jayllatqucxu, uk"ap"w taqarp"tki.  
Ajtz'muntsanan k"uwar akar  
saltnaqki, wich'ankup"n katk"ishishuw wayllunkki.  
Munu machinhq yaqp"shqaq amprap"a, qusip"kun  
kuyyushuw arishki, yumshupsa. Akaq mujsa, at"a,  
wayta, ñull nap"ra, ñaq'u, nuru, ujtxitx chushpi,  
jamp'acxkunw palki, kakin yurit"kunpsa. Upaps jaqjam  
malaryat"w ustatki.

Al mono machín también se le conoce como mono maicero, pues le encanta comer maíz. Es muy inteligente, curioso, divertido y muy travieso. Salta entre los árboles y utiliza su cola para colgarse de ellos.

El mono machín se comunica de muchas formas utilizando gestos y sonidos. Come frutos, semillas, flores, hojas tiernas, gusanos, huevos, pequeños insectos, ranas y aves. Al igual que los humanos, también se enferma de malaria.



***Tikerillu***



Tikrilluq muntañanw  
jakki, chakiychak umwish  
waranpsa, qaqijrnapsa.  
Uruq qantx"uruw jay waski,  
watq ajtz'muntñ mallkip"n ik  
yatxki. Arum palnushp"takiq  
ukat"w illtatush maki. Akaq munw  
katush palki, chiñwpsa, kunijpsa,  
kaymanhpsa, wiwrkun kuliwrkunpsa, kakin  
yuritps palkiwa.

Katirkunaq qarp"t"w t"ajki. Ukat"w jayptiriwki, watq  
jakkatap"n war nakshuyipñ tunyipñps jayptiriwkiwa.

El tigrillo vive en las selvas húmedas, como también en  
desiertos y montañas. Durante el día recorre la tierra y  
suele dormir en las ramas de los árboles. Allí se despierta  
por las noches para ir a comer. Le gusta cazar y comer  
monos, murciélagos, conejos, caimanes, serpientes y  
aves.

Los cazadores lo buscan por su piel. Por eso y por la  
destrucción del lugar donde vive se encuentra en peligro  
de desaparecer.



**Wuwa**



Wuwaq t"akin wasnaq munki,  
ajtz'muntps wishk"kiwa. Amur  
umn was yatxriwa. Watq ishaw  
uman ut munkitxi, jayan ut  
munki. Nayrp" ujtixchawa.  
Mujpanw palnushp"tak arum  
t"aj yanhshishki. Akaq lakartpsa,  
kunijpsa, artillpsa, juchqpsa, kakin yiritps palkiwa.  
Chiñw kat munpanq ajtz'muntsanchat" jajptkir katk"ki.  
Ishaw katk"atap"q palkitxi, ujtz'chap"w uqurki.

A la boa le gusta andar por la tierra y también sube a los árboles. Es muy buena nadadora, aunque prefiere vivir lejos del agua. Tiene ojos muy chiquitos y olfato muy fino que le ayuda a buscar a sus presas durante la noche. Se alimenta de lagartos, conejos, ardillas, ratas y aves. Cuando se trata de cazar murciélagos los atrapa desde los árboles mientras están volando. No mastica a sus presas, se las traga enteras.



***Tunki***



Tunkiq Piruwat" ch'ipjamaw illt'aski.  
«Gallito de las rocas», ukaps  
shutxp"wa. Muntañ urp urpnurinw jakki.  
Cx"apap"q nunut qaqasn ucxunsp"anw  
nurki. Yurkirin atap"w palki. Ukat" at" ujtz'chap"  
jamshq"ki, may k'ullq"anushp"taki. Urq tunki  
shumay jayrriwa, kantriwa. Urquq k"uwat" akat"w  
wanwan jayrki kantki. Uk"marw qatzuq maynip"  
jaski, chiwchuñap" p'akyanushp"taki.

El tunqui es el ave nacional del Perú. También se llama gallito de las rocas. Vive en los bosques altos y en la neblina de la selva. Construye sus nidos en las paredes húmedas de las rocas. Se alimenta de semillas de los frutos que luego defecan para que crezcan nuevas plantas. El macho es un gran bailarín y cantante. Compiten entre machos para que la hembra lo elija de pareja y así puedan tener hijitos.



***Tukanha***



Tukanhaq kakwishchaw yurki,  
q'alla, nayruñp"ps jayap"rw  
ap"arki. Uk"achp"w tukanhaq jakki.  
Ishaw antzatx jajpt yatxki. Ukat"w  
ajtz'muntn jajpt jajptush putkap"  
t"ajki, jall umap" umki. Ishaw mayut"  
umq umkitxi. Iknushp"takiq pilutuñjam  
tukshuw p"awcx'ishki, pikup" tz'akp"r puryushu,  
wich'ankup" awantar jaqshushu. Kakat" pilutuñjamaw  
jarwaqki. Watq at"a, mujsa, chushpi, shukullkunw palki.  
Yaqp" kakin yurtan nurup"ps palkiwa.

Kakp"t"q tz'irara, txuyu, chukupkunw awturitaiq  
wanwan chantt'ishnushp"tak munki. Ukamn shumay  
ñip"llayki, yuyap"kun amur illayki.

El tucan nace sin una sola pluma y no abre sus ojitos por mucho tiempo. Siempre está acompañado de otros tucanes y no sabe volar mucho. Por eso salta entre los árboles para buscar su comida y tomar agua de la misma lluvia y de las hojas de los árboles, nunca del río. Para dormir se hace como una bolita pegando su pico al pecho y su cola hacia adelante quedando como una pelotita de plumas. Le gusta comer semillas, frutos, a veces insectos, lagartijas y huevos de otras aves.

Los colores de sus plumas, amarillo, negro y rojo son las preferidas para las coronas de los apus porque les da un brillo especial y se sienten iluminados.



*Pawjili*



Pawjiliq muntañ  
uq uqunw jakki.  
manhqcxaaq  
mallksananw ikki.  
Mayuk"achw jajptki,  
wanpanachaw jajptki.

Pawjiliq jayptiriwkiwa. Uk  
jakkatp" warruw jaqiaq jalrush  
qusps nurshki, janchp"saqaps  
katush jaychk"ki, ustakimn amuru, sashu.

El paujil vive en los bosques inundables de la selva y duerme en las ramas bajas de los árboles. Casi nunca vuela, solo lo hace si se asusta.

Se encuentra en peligro de extinción debido a la destrucción del lugar donde vive y porque los humanos lo cazamos por su carne y porque se considera medicinal.



***Pawkarsillu***



Pawkarsilluq shumay yatxir  
kakin yyurtawa, yaqp" kakin  
yurtan kantup"w kantarpayq"ki.  
Mujsa, insiktkun palki. Ajtz'at"w  
shumay kantki.

Cx"apkunp"q shumyaw suncxaq  
k"ullut" wayrk"aski. Chullpn utaspanw cx"apap"q  
nurki. Chullpiq pawkarsillun nurup"w mushki, ish  
yaqp" animalkun palshunushp"taki.  
Achakkunaq qayllkunw nutqup" malljachn palyush  
inkki, pawkarsilljam shumay yatxriwnushp"taki.

El paucarcillo es un ave muy inteligente, imita el canto de otras aves. Se alimenta de insectos y frutos. Canta muy fuerte y tiene una linda melodía.

Sus nidos son alargados y cuelgan de los árboles, los construyen cerca de los nidos de las avispas para proteger a sus huevos de los animales que se los quieren comer.

Los abuelos curan a los hijos dándoles de comer su seso en ayunas, para que sean tan inteligentes como el paucarcillo.



***Chikwa***



Ak chikwaq ajtz' insiktkunw palki: chicharra, chullpi, cx'iqu, uru, shukullkunja, mayuk" mujsps palkiwa.

Ak ch'ipuñaq kantp"shqaw amur atxamja, laq atxamj atximkushtu. «Chik, chik, chik», sapanq ukp" markaw kushukurqayki, «Quskunaw

amur utani», sashu. Watq «chik-wa, chik-wa», sapanq jaqiq ñakjw qallayki, «Quskunaw laq utriwki», sashu.

La chicua es una ave que se alimenta de insectos grandes como chicharras, avispas, orugas, arañas, lagartijas y algunas frutas.

Este pajarito avisa con su canto las buenas y las malas noticias. Cuando canta chic chic chic todos los pobladores se ponen alegres porque significa que algo bueno va suceder. Pero, cuando canta chi-cua-chi-cua, los pobladores se ponen tristes porque algo malo puede suceder.



***Martín pescador***

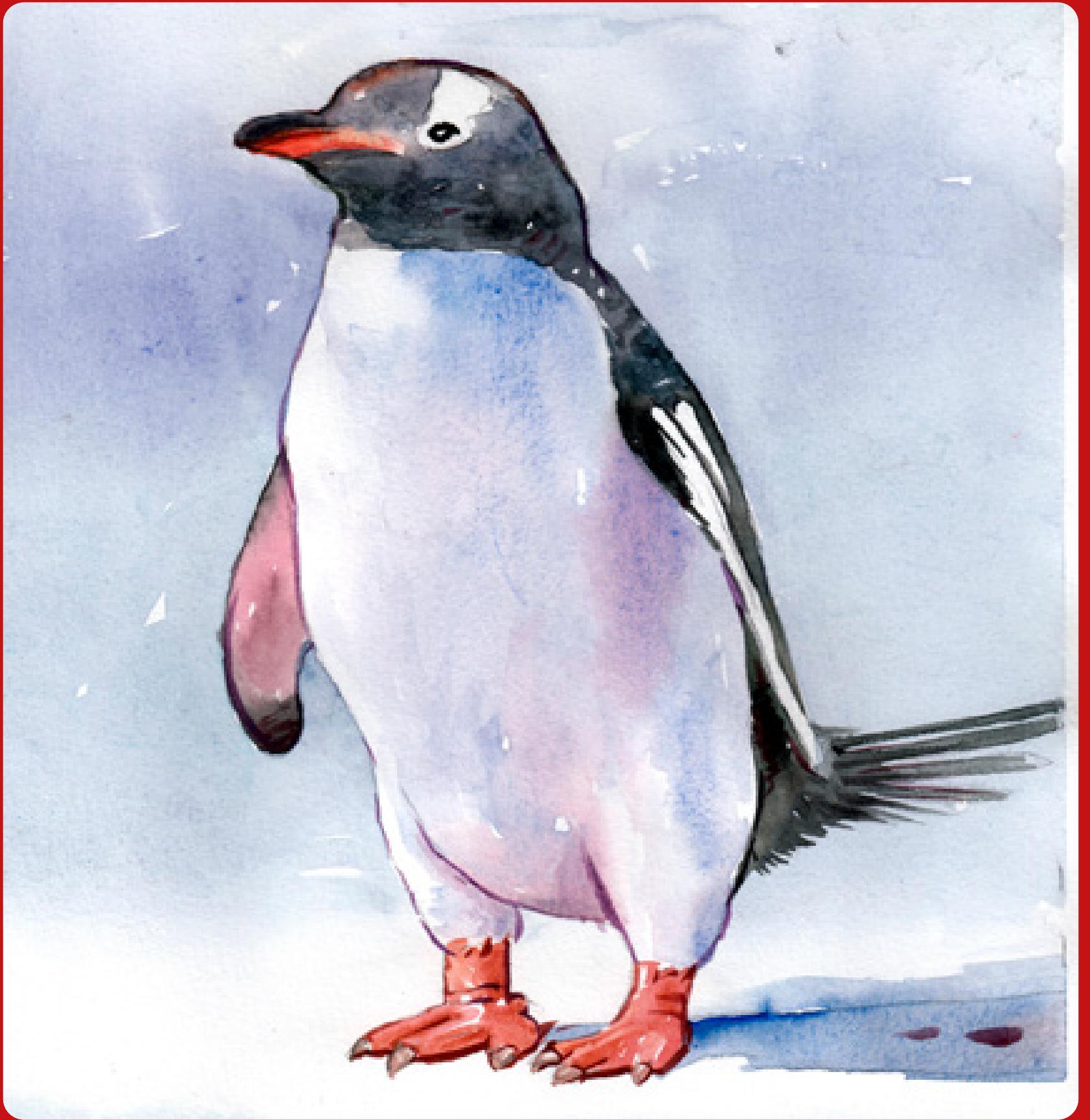


Martín pescador sat ch'ipiq  
palnushup" katnushp"takiq ary  
mallksanat" jaqrushki, um nurin  
p"ullrushk pickup"n challw katnushp"taki.  
May acx"shupan ishkaw challwq  
katriwkitxi. Jamp'acxa, ñaq'u, uru,  
sujrurkunachkasw palki. Cx"apap"q anq  
mayunw aq"n nurki.

Amur challw katriwnushp"takiq ujtixchat"w  
wanwan kat yatxnushp"a. ¡Ukaq antz sas nurawa!

Martín pescador para pescar se lanza desde la rama de un árbol o arbusto y se zambulló dentro del agua para coger con su pico al pescado. Cuando el río crece y no puede pescar, come ranas, gusanos, arañas y ciempiés. Hace su nido en la arena de las orillas de los ríos.

Para ser grandes pescadores, los pichones tienen que practicar mucho. ¡Es una tarea muy difícil!



***Pinkuwinu***



Pinkuwinuq marn isipanw jakki. Akaq challwja, pulpja, kalamarja, kamarunhja, kankrijkunw palki. Kayp"q antz k'atxawa. Kakp"qa challwn kakuñp"jamillkriwa, ukanw wanwan marn mashqnaqki. Pinkuwinun kakp"q mayaw cxakna, mayaw anqap"n maki, pajawa, ukaq ishaw umn ñaqshkitxi. Tata mam pinkuwin palnushup" katir mapanq qaylluñkunap"q may mayur pinkuwinruw shuntt"apush jayt'ki.

Shumay yanhshishirsanawa. Yaqp" animalawshqaps jakriwkiwa, pilikanuwshqa, luwu marinuwwshqapsa.

El pingüino vive en las islas del mar y se alimenta de peces, pulpos, calamares, camarones y cangrejos. Tiene patas muy cortitas y alas con forma de aletas (como la de los peces) que le permiten nadar muy bien en el mar. Además, tiene en su cuerpo dos capas de plumas que no se mojan con el agua. Cuando los padres pingüinos se van a pescar, todos los bebés se quedan en grupo a cargo de un pingüino adulto.

Es muy bueno y sociable, ya que puede vivir con otros animales como los pelícanos y los lobos marinos.



***Kuluntrina***



Kuluntrinaq ujtz'ap" warw jajptush maki.  
Akaq ajtz' chushpja, ujtxitx chushpja,  
saltamuntja, liwilulja, cx'iqkunw  
palki, wanhps jajptkushuw katk"ki.  
Namp'at" sawrushish sawrushishuw  
mashqshushki, jajpatkiptxa.  
Cx"app"q ñiqat" k'urpuñ  
k'urpuñawshqa, qiwa, kaka, ukkunawshqaw  
nuraski, pusillumillkriwa. Imat mushkunushna, uywn  
iknushpanw cx"apap"q nurki.

La golondrina vive viajando por todo el mundo. Se alimenta de moscas, mosquitos, saltamontes, libélulas, escarabajos, polillas que atrapa en vuelo. Se baña dando chapuzones en el agua por un instante mientras vuela. Su nidito está hecho de bolitas de barro, pasto y plumas, tiene forma de taza y lo construye dentro de los graneros o establos.



***Pilikanu***



Pilikanuq nurut" p'akit ajtz'  
animalawa. Marinw jakki, isln  
qaqa qaqap"na. Ukaq challww  
palki, anchuwit wanwan munki.  
Illmill anchuwitaq ancx"acxi atz'ik  
uman utki, pilikanups ukank"aw  
jakki. Challwq namp'at" umar jaqrushishuw  
katki.

El pelícano es un ave grande que vive en las islas rocosas del mar. Se alimenta de peces, principalmente de las anchovetas que abundan en las aguas frías donde el pelícano habita. Pesca lanzándose de cabeza al agua.



***Peruwan jallaq'u***



Pirwan jallq'q q'all jallq'jamaw  
illt'ki, viringo uk'am  
shutxinjamapsa. Shumay  
jallq'uwa, qashicha, k'itsamps  
maki, amur yatxiri. Watq antz  
amruw qayll uyuwki. Ak jallq'uq  
q'allawa, watq antz juncx'uni.

Acx" jaqiw saki, «Antz amruw  
ust"apkushtu. Alirjy ustakips amruwa», sashuw  
saki.

Al perro peruano también se le conoce como el perro calato o viringo. Es ingenioso, tranquilo, obediente, inteligente y cuida muy bien a los niños. Es un animal sin pelo, pero muy caliente.

Muchas personas dicen que este perro es bueno para abrigarse y también cura las alergias.